Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy opuszcza Go ― przeciwnik, i oto zwiastuni podeszli i usługiwali Mu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy opuszcza Go oszczerca i oto zwiastunowie podeszli i służyli Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy diabeł pozostawił Go, a oto aniołowie podeszli i usługiwali Mu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy opuszcza go oszczerca i oto zwiastunowie podeszli i służyli mu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy opuszcza Go oszczerca i oto zwiastunowie podeszli i służyli Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy diabeł zostawił Go, a zbliżyli się aniołowie i służyli Mu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas diabeł go opuścił, a oto aniołowie przystąpili *do niego* i mu służyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy go opuścił dyjabeł, a oto Aniołowie przystąpili i służyli mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy opuścił go diabeł, a oto Anjołowie przystąpili i służyli jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy opuścił Go diabeł, a oto przystąpili aniołowie i usługiwali Mu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy opuścił go diabeł, a aniołowie przystąpili i służyli mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy diabeł odstąpił od Jezusa, aniołowie zaś zbliżyli się i Mu usługiwali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy opuścił Go diabeł, a zbliżyli się do Niego aniołowie i służyli Mu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy opuścił Go diabeł, a podeszli aniołowie i usługiwali Mu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I zostawił go diabeł w spokoju. Odtąd aniołowie byli na jego rozkazy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy diabeł Go opuścił, a przyszli aniołowie i usługiwali Mu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді лишив Його диявол; і ось ангели приступили й слугували Йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy puszcza od siebie go diabeł, i zobacz-oto niewiadomi aniołowie przylecieli do istoty i usługiwali mu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy opuszcza go ten oszczerczy; a oto podeszli aniołowie oraz Mu służyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy odstąpił od Niego Przeciwnik, a aniołowie przybyli i usługiwali Mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Diabeł go zostawił, a oto aniołowie przyszli i zaczęli mu usługiwać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy diabeł odszedł, a zjawili się aniołowie i służyli Mu. |

1. 1) <x>470 26:53</x>; <x>490 22:43</x>; <x>650 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)